

На правах рукописи

РЫЛИК ПОЛИНА АЛЕКСАНДРОВНА

**НОВОГРЕЧЕСКИЕ ГОВОРЫ ОСТРОВА КАРПАТОС НА
МАТЕРИАЛЕ НАРОДНЫХ ПЕСЕН И СПОНТАННОЙ РЕЧИ**

*Специальность 10.02.14 – Классическая филология. Византийская и
новогреческая филология*

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2013

Работа выполнена на кафедре византийской и новогреческой филологии
филологического факультета
Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Яламас Дмитрий Афанасьевич

Официальные оппоненты: **Елоева Фатима Абисаловна**
доктор филологических наук, профессор,
Санкт-Петербургский государственный
университет, филологический факультет,
заведующая отделением византийской и
новогреческой филологии

Макарцев Максим Максимович
кандидат филологических наук,
Институт славяноведения РАН,
научный сотрудник отдела типологии и
сравнительного языкознания

Ведущая организация: Институт лингвистических исследований РАН

Защита состоится «18» декабря 2013 г. в 15 часов на заседании Диссертационного совета Д 501.001.82 при Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские Горы, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Автореферат разослан « » _____ 2013 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук
доцент

Савельева О.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Исследование посвящено системному описанию новогреческих говоров¹ острова Карпатос на материале народных песен и спонтанной речи². Особый интерес для исследователя представляет степень отражения говоров в устно-поэтических фольклорных произведениях острова XIX–XX в. и спонтанной речи информантов, зафиксированной в 2011 г. во время полевого исследования на Карпатосе. Настоящая работа является первым опытом подробного и разностороннего описания новогреческих говоров острова Карпатос в зарубежной и российской научной традиции. В силу географического положения, удаленности от культурных центров, патриотичного менталитета жителей Карпатос, расположенный в юго-восточной части Эгейского моря, между островами Родос и Крит, представляет большой интерес для фольклористов и диалектологов. Примечательной также является языковая ситуация на Карпатосе, который поделен на четыре диалектные зоны, несмотря на то, что по размерам этот остров сравнительно небольшой³. Это связано с гористым рельефом острова, труднодоступностью деревень, а также специфическим закрытым менталитетом островитян. В свете дискуссии о диалектности-наддиалектности языка фольклора особенно интересным представляется сравнение народных песен из разных диалектных зон с точки зрения отражения в них диалектных особенностей соответствующих регионов.

¹ Автор, следуя греческой традиции, разделяет понятия «говор» и «диалект». Под понятием «говор» подразумевается форма языка более близкая к литературной норме, чем диалект. См.: *Κωντοσόπουλος Ν.Γ. Διάλεκτοι και ιδιώματα της Νέας Ελλάδας*. Αθήνα, 2001.

² Под спонтанной речью понимается устная неподготовленная речь, осуществляемая говорящими в постоянно меняющихся коммуникативных условиях, преобладающая в реальной речевой коммуникации. См.: *Бондарко Л.В. Спонтанная речь и организация системы языка // Бюл. Фонетического Фонда. 2001. № 8 Фонетические свойства русской спонтанной речи. С. 17–23; Тезекбаева Г.А. Спонтанная речь как объект лингвистики // Вестн. ВГУ. Сер. Филология. Журналистика. 2011. № 1. С. 76–79.*

³ Площадь острова – 324,1 км², население острова – 6511 человек по данным на 2001 г.

Цель исследования – разностороннее описание говоров острова Карпатос и комплексный анализ народных песен и спонтанной речи, основанный, в первую очередь, на использовании лингвистического инструментария. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- собрать и расшифровать диалектный материал в виде магнитофонных записей речи информантов, зафиксированный во время полевого исследования;
- определить фонетическую, морфологическую, лексическую и синтаксическую структуру говоров до начала их стремительного изменения в середине XX в. на основании опубликованных ранее исследований и диалектного материала⁴;
- составить диалектные карты на основании вариативности особенностей говоров Карпатоса;
- установить степень архаичности говоров острова и наличие в них черт древнего дорийского диалекта;
- проанализировать язык отобранных народных песен и установить степень отражения в них говоров;
- определить нынешнее состояние говоров трех (из четырех) диалектных зон острова⁵ (самой северной, центральной и южной), исследуя зафиксированные отрывки спонтанной речи;
- составить сравнительную таблицу диалектных особенностей говоров на материале народных песен и спонтанной речи;

⁴ Здесь и далее под опубликованными ранее исследованиями и диалектным материалом подразумеваются труды: *Μιχαηλίδης-Νουάρως Μ.Γ.* Δημοτικά τραγούδια Καρπάθου. Αθήνα, 1928; *Κοντοσόπουλος Ν.Γ.* Op. cit.; *Μηνάς Κ.* Τα ιδιώματα της Καρπάθου. Αθήνα, 1970; *idem.* Λεξικό των ιδιωμάτων της Καρπάθου. Αθήνα, 2006.

⁵ Согласно классификации говоров острова Карпатос М. Михаилидиса-Нуароса и К. Минаса и терминологии, принятой учеными, остров принято делить на четыре диалектные зоны: самую северную («βρειότητα ζώνη»), северную («βόρεια ζώνη»), центральную («κεντρική ζώνη») и южную («νότια ζώνη») – см.: *Μιχαηλίδης-Νουάρως Μ.Γ.* Op. cit. P. 8; *Μηνάς Κ.* Op. cit. 1970. P. 5.

– составить глоссарий специфической лексики говоров острова Карпатос.

В ходе работы применялись в основном дискриптивный, ареально-типологический и сопоставительный **методы анализа**, а также элементы семантического и этимологического анализа.

Предмет и объект исследования. Предмет исследования настоящей диссертации – новогреческая диалектология, а также языковое соотношение диалекта и фольклора.

Объект исследования диссертации – говоры острова Карпатос, их отражение в народных песнях острова, а также их современное состояние на материале спонтанной речи

Теоретическая база и источники исследования. Теоретической базой для диссертации послужили исследования ряда российских и зарубежных исследователей в области греческой диалектологии, этнолингвистики, и лингвофольклористики (О.С. Широков, Н.И. Толстой, Ф.А. Елоева, М.Л. Кисилиер, А.В. Десницкая, К. Минас, Н. Кондосопулос, Эм. Манолакакис, М. Михаилидис-Нуарос, А. Цопанакис, Г. Хадзидакис, П. Траджилл, Р. Броунинг, Р. Доукинс и др.).

В качестве источников исследования были использованы филологические источники, т.е. разного рода новогреческие словари, тексты народных песен и спонтанная речь информантов. Все источники можно разделить на:

а) лексикографические источники, словари разных типов – толковые, этимологические и диалектные. В частности, в работе были использованы данные новогреческого толкового и этимологического словаря Г. Бабиньотиса⁶, этимологических словарей Е.Г. Криараса⁷ и

⁶ *Μπαμπινιώτης Γ.* Λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας. Αθήνα, 2002.

⁷ *Κριάρας Ε.Γ.* Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας, 1100–1669. Τ. Α΄–ΙΑ΄. Θεσσαλονίκη, 1969–2011.

Н. Андриотиса⁸, Г. Лидделла, Р. Скотта⁹, диалектных словарей М.Е. Скадалидиса¹⁰ (говоры острова Кос) и Х.И. Папахристудулу¹¹ (говоры острова Родос). Были использованы переводные словари – древнегреческо-русский Словарь И.Х. Дворецкого¹² и новогреческо-русский Словарь И.П. Хорикова, А.Т. Малева¹³. Отдельного упоминания заслуживает Словарь говоров острова Карпатос К. Минаса¹⁴, в котором максимально полно собрана лексика говоров Карпатоса, приведена этимология большинства лексем, а также представлены варианты диалектизмов, встречающихся в других регионах Греции;

б) тексты устно-поэтического народного творчества: около четырехсот народных песен, собранных в отдельный уникальный сборник М. Михаилидисом-Нуаросом¹⁵. Важно то, что песни опубликованы с учетом всех диалектных особенностей говоров, что отмечает сам автор в предисловии к сборнику;

в) полевые источники: магнитофонные записи автора настоящей диссертации, сделанные во время полевой работы на острове Карпатос в 2011 г. Полевой материал представлен из трех среди четырех диалектных зон острова: самой северной, центральной и южной. В северной диалектной зоне не удалось найти информантов, владеющих местным говором, и собрать материал.

Степень научной разработанности темы. Самыми серьезными греческими исследователями острова Карпатоса являются: Д. Хавиарас¹⁶,

⁸ *Andriotis N.* Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten. Wien, 1976.

⁹ *Liddell H.G., Scott R.* Greek-English Lexicon. Oxford, 1996.

¹⁰ *Σκαδαλίδης Μ.Ε.* Λεξικό των Κωακών ιδιωμάτων. Συμβολή στη συγκριτική μελέτη των γλωσσικών ιδιωμάτων της Κω. Αθήνα, 2006.

¹¹ *Παπαχριστοδούλου Χ.Ι.* Λεξικό των ροδίτικων ιδιωμάτων. Αθήνα, 1986.

¹² *Дворецкий И.Х.* Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.

¹³ *Хориков И.П. Малев М.Г.* Новогреческо-русский словарь. М., 1993.

¹⁴ *Μηνάς Κ.* Op. cit. 2006.

¹⁵ *Μιχαηλίδης-Νουάρος Μ.Γ.* Op. cit.

¹⁶ *Χαβιαράς Δ.* Λαογραφικά κείμενα και γλωσσολογικές παρατηρήσεις // Ζωγράφειος αγών. Τ. Α'. Κωνσταντινούπολη, 1891. Σ. 172–293.

опубликовавший небольшое собрание народных песен и двустихий конца XIX в.; Эм. Манолакакис¹⁷, давший в своем труде очерк истории, быта, традиций жителей Карпатоса, также опубликовавший небольшое собрание народных песен и вкратце описавший местные говоры, отметив самые основные диалектные особенности языка острова. Эта работа послужила основой последующих исследований М. Михаилидиса-Нуароса – «*Δημοτικά τραγούδια Καρπάθου*»¹⁸ и К. Минаса – «*Τα ιδιώματα της Καρπάθου*»¹⁹. М. Михаилидис-Нуарос занимался сбором народных песен, историей и языком острова Карпатос, посвятив этим темам еще несколько книг²⁰. Эм. Протопсалтис²¹ издал сборник народных песен Карпатоса и впоследствии занимался историей острова. Диалектолог К. Минас²² целенаправленно изучал язык острова Карпатос и составил наиболее подробное описание говоров острова, а также издал словарь, посвященный этим говорам. М.А. Алексиадис²³ по сей день изучает фольклор Карпатоса. Из других зарубежных ученых лингвофольклорные исследования на острове проводили Л. Росс²⁴, Р. Доукинс²⁵ и С. Бод-

¹⁷ *Μανωλακάκης Εμ.* Καρπαθιακά. Αθήνα, 1896.

¹⁸ *Μιχαηλίδης-Νουάρος Μ.Γ.* Op. cit.

¹⁹ *Μηνάς Κ.* Op. cit. 1970.

²⁰ *Μιχαηλίδης-Νουάρος Μ.Γ.* Λαογραφικά σύμμεικτα Καρπάθου. Αθήνα, 1932–1934; idem. Ιστορία της νήσου Καρπάθου. Αθήνα, 1940–1949; idem. Ποικίλα λαογραφικά της Καρπάθου. Αθήνα, 1956; idem. Λεξικόν της καρπαθιακής διαλέκτου. Αθήνα, 1972;

²¹ *Πρωτοψάλτης Ε.Γ.* Τραγούδια και μοιρολόγια της Καρπάθου. Θεσσαλονίκη, 1933; idem. Η εθνική αντίσταση των Καρπαθίων κατά την Ιταλοκρατίαν. Αθήνα, 1981.

²² *Μηνάς Κ.* Op. cit. 1970; idem. Μελέτες Νεοελληνικής Διαλεκτολογίας. Αθήνα, 2004; idem. Op. cit. 2006. К. Минас за основу своего Словаря говоров Карпатоса взял одноименный словарь М. Михаилидиса-Нуароса (см.: *Μιχαηλίδης-Νουάρος Μ.Γ.* Op. cit. 1972), дополнив и расширив его.

²³ *Αλεξιάδης Μ.Α.* Η έντυπη λαϊκή ποίηση στην Κάρπαθο: μορφή–λειτουργία–σημασία. Ιωάννινα, 1983; idem. Η λαογραφική έρευνα της Καρπάθου (1948–1997). Αθήνα, 1997; idem. Λαϊκοί ποιητές της Καρπάθου. Τρία παραδείγματα. Αθήνα, 1997.

²⁴ *Ross L.* Reisen auf den griechischen Inseln des Ägäischen Meeres. 3 vol. Stuttgart, 1840–1845.

²⁵ *Dawkins R.* Notes from Karpathos // The Annual of the British School at Athens N 9. Athens, 1971. P. 176–210.

Бови²⁶, но они занимались скорее сбором и публикацией фольклорного материала, а не его анализом, интересуясь в основном фольклором, народными песнями, традициями и бытом, не рассматривая детально языковые особенности острова. Исследование культурной традиции Карпатоса не прекращается до сегодняшнего дня. Но большинство ученых²⁷ интересуется в основном фольклорная традиция (местные танцы, традиционная одежда, быт, обычаи, содержание, а не язык народных песен). Не так много исследователей²⁸ занимались или занимаются языковыми говорами острова и их нынешним состоянием. После работы, проведенной в греческих библиотеках, можно заключить, что никто, как в Греции, так и в других странах, серьезно не рассматривал именно язык фольклорных текстов (в частности народных песен) с лингвистической, а не литературоведческой точки зрения. Ученые занимались только сбором и фиксацией народных песен, не проводя критический анализ языка фольклорных текстов. При исследовании говоров Карпатоса особую ценность представляют следующие труды М. Михаилидиса-Нуароса²⁹ «Δημοτικά τραγούδια Καρπάθου» и «Λαογραφικά Σύμμεκτα Καρπάθου». Эти книги благодаря их богатейшему лексикологическому материалу представляют особый интерес для исследователя-диалектолога и дают возможность анализировать язык народных песен, зафиксированных в конце XIX – начале XX в. и опубликованных с учетом всех диалектных особенностей. Сам ученый исследование и анализ языка собранных им песен не проводил.

Говорами Карпатоса вплотную занимался греческий лингвист К. Минас. В 1970 году он написал диссертацию на тему «Τα ιδιώματα της

²⁶ *Baud-Bovy S. Chansons du Dodécanèse. T. 2. P., 1938; idem. Δοκίμιο για το ελληνικό δημοτικό τραγούδι. Ναύπλιο 1984.*

²⁷ *Μανωλακάκης Εμ. Op. cit.; Χαβιαράς Δ. Op. cit.; Πρωτοψάλτης Ε.Γ. Op. cit. 1933; Αλεξιάδης Μ.Α. Op. cit.; Ross L. Op. cit.; Dawkins R. Op. cit.; Baud-Bovy S. Op. cit.*

²⁸ *Μιχαηλίδης-Νουάρος Μ.Γ. Op. cit. 1928, 1972; Μηνάς Κ. Op. cit. 1970, 2006.*

²⁹ *Μιχαηλίδης-Νουάρος Μ.Γ. Op. cit. 1928, 1932–1934.*

Καρπάθου»³⁰, которая была посвящена исследованию фонетических и морфологических явлений, определению синтаксических особенностей и фиксации самых явных архаизмов говора. Сам ученый считал, что осталось еще много неизученного в фольклоре и диалектах Карпатоса. Кроме упомянутой выше диссертации, на сегодняшний момент не существует серьезного исследования языка острова Карпатос, в котором говоры были бы описаны подробно и всесторонне. Вторым основательным трудом ученого является составленный им Словарь говоров Карпатоса³¹, в который включены как лексемы, характерные для говоров острова Карпатос, так и лексемы общегреческого использования, но с фонетическими особенностями. Следует учесть, что К. Минас родился и жил на Карпатосе (в деревне Олимпос), поэтому он рассматривает этот говор изнутри, с точки зрения носителя, и его мнение может быть субъективным и не вполне отражать все языковые особенности говора. Об этом свидетельствуют примеры из вышеупомянутых работ, которые К. Минас ошибочно причислял к диалектизмам: ζάχαρη < σάκχαρις 'сахар', **μ**πρόμυτα < πρόμυτα 'ничком', ρετσίνα < ρητίνα 'смола', **κ**ουτσπό(δ)ης < κοψοπόδης 'хромой человек', γαμπρός < γαμβρός 'жених', πενήντα < πεντήκοντα 'пятьдесят' и др. Ученый в своем труде брал за основу кафаревусные варианты, а димотические или простонародные варианты, распространенные по всей Греции, считал диалектизмами. Наша диссертация является попыткой объективного представления говоров острова Карпатос.

В целом греческой диалектологией и койне занимались зарубежные, прежде всего греческие, и российские исследователи. Не уходя глубоко в историю исследования древнегреческих диалектов, следует отметить, что в российской науке древнегреческими диалектами занимался И.М.

³⁰ Μηνάς Κ. Ορ. cit. 1970.

³¹ Μηνάς Κ. Ορ. cit. 2006.

Тронский³², до сегодняшнего дня древние диалекты изучает Н.Н. Казанский³³, в некоторой мере о древнегреческих диалектах и койне, а также о периодизации греческого языка писал О.С. Широков³⁴.

Что касается новогреческих диалектов на территории бывшего СССР, то эта тема достаточно хорошо отражена в российской науке. Язык мариупольских греков изучал И.И. Соколов³⁵. Румейские диалекты исследовали Т.Н. Чернышёва³⁶, А.А. Белецкий³⁷, Е. Паппу-Журавлёва³⁸. Изучением понтийского диалекта занимается Ф.А. Елоева³⁹. М.Л. Кисилиер⁴⁰ проводил исследования языка мариупольских греков, а в 2013 г. написал статью касательно классификации новогреческих диалектов и говоров. М.Л. Кисилиер и В.В. Федченко⁴¹ до сегодняшнего

³² *Тронский И.М.* Вопросы языкового развития в античном обществе. Л., 1973.

³³ *Казанский Н.Н.* Диалекты древнегреческого языка: Учебное пособие. Л., 1983; *idem.* Вариативность диалектной нормы и история древнегреческого языка // Язык, литература, эпос (к 100-летию со дня рождения акад. В.М. Жирмунского). СПб., 2001. С.82–99.

³⁴ *Широков О.С.* История греческого языка. М., 1983.

³⁵ *Соколов И.И.* О языке говоров Мариупольского и Сталинского округов // Язык и литература. Вып. VI. 1930. С. 49–67; *idem.* Мариупольские греки до поселения их на Украине (XV–XVII вв.) // Труды Института славяноведения АН СССР. 1932. Т. 1. С. 297–317.

³⁶ *Чернышёва Т.Н.* Развитие румейского языка на Украине // Актуальные вопросы языкознания и лингвистическое наследие Е.Д. Поливанова: Мат-лы конф. Т. 1. Самарканд, 1964.

³⁷ *Белецкий А.А.* Греческие диалекты юго-востока Украины и проблема их языка и письменности // Уч. зап. ЛГУ. № 343. Кафедра общего языкознания. Сер. Филол. науки. Вып. 73. Балканская филология. СПб., 1969. С. 5–15.

³⁸ *Πάππου-Ζουραβλιόβα Αικ.* Η ταυρορουμαϊκή διάλεκτος των Ελλήνων της Αζοφικής στη Νοτιοανατολική Ουκρανία (Περιοχή της Μαριούπολης) // Αρχείον Πόντου. 1995. Ν 46. Σ. 162–274; *idem.* Μορφολογία των νεοελληνικών ιδιωμάτων της Ουκρανίας. Οι αντωνυμίες και η ταξινόμησή τους στην ταυρορουμαϊκή διάλεκτο των Ελλήνων της Μαριούπολης σε σύγκριση με τη νέα ελληνική // Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα. 1998. Ν 18. Σ. 428–442.

³⁹ *Елоева Ф.А.* Тюркоязычные православные греки Восточной Грузии (Цалкинский и Тетрицкароисский районы). СПб., 1995; *idem.* Понтийский диалект в синхронии и диахронии. СПб., 2004.

⁴⁰ *Кисилиер М.Л.* Язык и культура мариупольских греков. Т. 1. Лингвистическая и этнокультурная ситуация в селах Приазовья: По мат-лам экспедиций 2001–2004 гг. СПб, 2009; *idem.* Новогреческая диалектология: достижения и проблемы // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 83–98.

⁴¹ *Кисилиер М.Л. Федченко В.В.* «Евангелие Любви» (Иоанн 20: 19–25): цаконский вариант // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XIV. Ч. 2. СПб.,

дня активно занимаются исследованием цаконского диалекта. Как мы видим из последних трех работ, новогреческие диалекты и говоры территории современной Греции начали интересовать российских исследователей только несколько последних лет, но этот интерес растет с каждым годом. Что касается новогреческих говоров архипелага Додеканезы, в особенности говоров острова Карпатос, то на сегодняшний момент в российской диалектологии пока не существует серьезных исследований.

Среди наиболее известных зарубежных лингвистов, изучавших историю греческого языка, древнегреческие диалекты в их соотношении с койне и новогреческими диалектами и говорами, можно выделить П. Кречмера⁴²; А. Тумба⁴³; А. Хайзенберга⁴⁴; К. Бака⁴⁵; Э. Швицера⁴⁶; П. Шантрена⁴⁷; византиниста Х.Г. Бека⁴⁸, обращавшегося к истории греческого языка и койне в контексте византийской литературы на народном языке, Р. Броунинга⁴⁹; Г. Тоннэ⁵⁰; Дж. Хоррокса⁵¹; Г. Айденайера⁵²; А. Христидиса⁵³; Ж. Мендес-Досуна⁵⁴, исследовавшего

2010. С. 47–57; idem. К вопросу о мягких согласных в цаконском диалекте новогреческого языка // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XV. СПб., 2011. С. 259–266.

⁴² *Kretschmer P.* Die Entstehung der Koine. Wien, 1900; idem. Der heutige lesbische Dialekt. Wien, 1905.

⁴³ *Thumb A.* Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Strassburg, 1901.

⁴⁴ *Heisenberg A.* Dialekte und Umgangssprache im Neugriechen. München, 1918.

⁴⁵ *Buck C.D.* Introduction to the study of the Greek dialects, 2. L., 1928.

⁴⁶ *Schwyzer E.* Griechische Grammatik, 1. München, 1939.

⁴⁷ *Chantraine P.* Morphologie historique du grec. P., 1945; idem. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots. T. I–IV. P., 1968–1980.

⁴⁸ *Beck H.G.* Ιστορία της Βυζαντινής δημόδους λογοτεχνίας. Αθήνα, 1988.

⁴⁹ *Browning R.* Η μεσαιωνική και νέα ελληνική γλώσσα. Αθήνα, 1991.

⁵⁰ *Tonnet H.* Ιστορία της νέας ελληνικής γλώσσας. Η διαμόρφωσή της. Αθήνα, 1995; idem. Για μια ιστορία της διαμόρφωσης του λεξιλογίου της νέα ελληνικής // Η ελληνική γλώσσα και η ιστορία της / Επ. Α.Φ. Χριστίδης. Αθήνα; Θεσσαλονίκη, 2003.

⁵¹ *Horrocks G.* Greek. A History of the language and its Speakers. L., 1997.

⁵² *Eideneier H.* Von Rhapsodie zu Rap. Aspekte der griechischen Sprachgeschichte von Homer bis heute. Tübingen, 1999.

⁵³ *Χριστίδης Α.Φ.* Ιστορία της ελληνικής γλώσσας από τις αρχές έως την ύστερη αρχαιότητα. Θεσσαλονίκη, 2001.

древние диалекты, в том числе и упоминаемый нами далее в работе дорийский; В. Бубеника⁵⁵, писавшего о судьбе древнегреческих диалектов.

Описанием новогреческих диалектов и их классификацией занимались К. Дитрих⁵⁶, Б. Ньютон⁵⁷, П. Траджилл⁵⁸. Среди греческих исследователей, самыми известными диалектологами являются: Г. Хадзидакис⁵⁹, который первым из греческих лингвистов составил классификацию новогреческих диалектов и говоров, выделив первые изоглоссы; А. Цопанакис⁶⁰, которого интересовала история новогреческих говоров, в частности говоров острова Родос, и их связь с древними диалектами и койне; К. Минас⁶¹, о трудах которого было сказано ранее, Н. Кондосопулос⁶², составивший классификацию новогреческих диалектов и говоров и их общее краткое описание, и др.

Актуальность и научная новизна исследования. Актуальность настоящей работы обусловлена необходимостью системного описания и анализа новогреческих говоров острова Карпатос как одного из важнейших источников для изучения как современного греческого языка, так и древнего дорийского диалекта и в целом греческого языка в его диахронии. Особый интерес представляют карты говоров Карпатоса,

⁵⁴ *Mendez Dosuna J.* The Doric dialects // *A History of Ancient Greek from the beginnings to late Antiquity* / Ed. by A.F. Christidis. Cambridge, 2007. P. 444–460.

⁵⁵ *Bubenik V.* The decline of the ancient dialects // *A History of Ancient Greek from the beginnings to late Antiquity* / Ed. by A.F. Christidis. Cambridge, 2007. P. 482–486.

⁵⁶ *Dietrich K.* Sprache und Volksüberlieferungen der südlichen Sporaden im Vergleich mit denen der übrigen Inseln des Ägäischen Meeres. Wien, 1908.

⁵⁷ *Newton B.* Cypriot Greek. Its phonology and inflexion. P., 1972; idem. *The Generative Interpretation of Dialect. A study of modern Greek Phonology.* Cambridge, 1972.

⁵⁸ *Trudgill P.* Modern Greek dialects. A preliminary Classification // *Journal of Greek linguistics.* 2003. N 4. P. 45–64.

⁵⁹ *Χατζιδάκης Γ.* Μεσαιωνικά και Νέα Ελληνικά. Τ. 1-2. Αθήνα, 1905–1907; idem. *Σύντομος ιστορία της ελληνικής γλώσσας.* Αθήνα, 1915.

⁶⁰ *Τσοπανάκης Α.Γ.* Συμβολές στην ιστορία της ελληνικής γλώσσας. Θεσσαλονίκη, 1983; idem. *Ροδιακά γλωσσολογικά μελετήματα.* Αθήνα, 1992.

⁶¹ *Μηνάς Κ.* Op. cit. 1970; idem. Op. cit. 2004; idem. Op. cit. 2006.

⁶² *Κοντοσόπουλος Ν.Γ.* Op. cit.

составленные автором настоящей работы. Также ценен материал полевого исследования (магнитофонные записи речи информантов и их расшифровка), проведенного автором на острове в 2011 г. как с языковой точки зрения, так и с исторической, этнографической и социокультурной. Кроме того, как было отмечено ранее, новогреческие говоры, в отличие от диалектов, в российских научных трудах до сих пор остаются малоисследованными. Крупных работ, посвященных новогреческим говорам, в России на данный момент не существует.

Научная новизна работы заключается в принципиально новом подходе к изучению народной песни с точки зрения диалектности языка. В греческой традиции никогда не поднимался вопрос наддиалектности языка устной народной поэзии. Мы попытались применить теорию диалектности–наддиалектности языка фольклора, популярную сейчас в российской науке⁶³, к народным песням, бытующим на острове Карпатос. Поскольку на данный момент, кроме диссертации К. Минаса⁶⁴, о которой шла речь выше, не существует полного описания говоров Карпатоса с точки зрения фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса, важное значение имеет вторая глава, в которой мы постарались всесторонне описать и классифицировать говоры, а также составить диалектные карты, отражающие всю специфику и вариативность языка острова Карпатос. Также принципиально новой является попытка разделить все диалектные особенности острова Карпатос на три группы: а) характерные для всех или большинства островов архипелага Додеканезы; б) характерные только или практически только для острова Карпатос; в) имеющие от двух до

⁶³ Десницкая А.В. Наддиалектные формы устной речи и их роль в истории языка. Л., 1970; Кумахова З.Ю., Кумахов М.А. Язык западнокавказской устной поэзии как наддиалектная форма речи // Типы наддиалектных форм языка. М., 1981. С. 41–55; Хроленко А.Т. Проблемы лингвофольклористики: К вопросу о комплексном подходе к изучению языка фольклора // Очерки по стилистике русского языка. Вып. 1. Курск, 1974; Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995.

⁶⁴ Μηνάς Κ. Οр. cit. 1970.

трех вариантов в разных диалектных зонах острова. Этот подход может быть полезным в формировании выводов, касающихся, во-первых, вопроса о степени отражения говоров в народных песнях острова, во-вторых современного состояния говоров. На наш взгляд, особенности, характерные в целом для архипелага Додеканезы, сохраняются в сегодняшней речи жителей острова прочнее, чем особенности, характерные только для острова Карпатос, и чаще отражаются в народных песнях. Границы между говорами внутри острова размываются как в спонтанной речи, так и в устной народной поэзии. Интересным и полезным является глоссарий говоров Карпатоса, составленный автором на основе материала народных песен и спонтанной речи информантов, зафиксированной во время полевого исследования в 2011 г.

Апробация. Диссертация обсуждена на заседании кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ. Основные положения были представлены в виде докладов на научных конференциях: Ежегодная конференция молодых специалистов по византистике и неозллинистике (Москва, МГУ, 2009, 2012, 2013); Традиционная культура современной Греции (Москва, МГУ, 2012); XVI Чтения памяти И.М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология» (Санкт-Петербург, ИЛИ РАН, 2012); Вторая международная конференция по классической, византийской и новогреческой филологии памяти И.И. Ковалевой (Москва, МГУ, 2013). Содержание диссертационной работы отражено в семи публикациях.

Структура. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка и четырех приложений. В конце каждой главы даются основные выводы. В заключении делается обобщение результатов исследования. Общий объем работы – 225 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяется предмет исследования, сформулированы основные цели и задачи работы, описаны ее источники, дан обзор работ отечественных и зарубежных авторов, посвященных исследованию новогреческих диалектов и говоров, их истории и проблемам, кратко изложена структура и содержание глав диссертации.

Изучение отечественной и зарубежной научной литературы показало, что, несмотря на растущий интерес к новогреческим диалектам и говорам среди отечественных и зарубежных ученых, практически не существует подробных исследований конкретно говоров Карпатоса в зарубежной научной традиции, и вообще не существует в российской научной традиции.

В **первой главе** «Архаичный характер говоров острова Карпатос: элементы древнего дорийского диалекта» рассматриваются говоры острова Карпатос на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях с точки зрения наличия в них черт древнего дорийского диалекта и койне. Первые два раздела главы посвящены таким ключевым вопросам в современной греческой диалектологии, как происхождение и история развития новогреческих говоров и связь новогреческих говоров с койне и древнегреческими диалектами.

На материале данных словаря К. Минаса «Говоры острова Карпатос»⁶⁵, народных песен и спонтанной речи представлены такие примеры следов дорийского диалекта, как: сохранение дорийского [a] на месте η в аттическом диалекте, произношение υ как [u]⁶⁶, сужение [e] в [i]

⁶⁵ Μηνάς Κ. Op. cit. 2006.

⁶⁶ Афиногенов Д.Е. Фита да ижица – розга к телу близится: о произношении буквы «ижица» в Древней Руси // Дар и Крест: Памяти Н.Л. Трауберг. СПб., 2010. С. 191–200; Афиногенов Д.Е., Солопов А.И. О произношении букв "ипсилон" и "ижица" в Византии и Древней Руси // В поисках утраченной Византии. Культура средневекового Новгорода и Древней Руси как источник для синхронно-стадиальной реконструкции

перед *α*, *ο*, *ω*, ассимиляция сонорного с последующими глухими взрывными [k], [p], [t], некоторые лексемы, восходящие корнями к дорийским. Далее рассмотрены особенности, перешедшие в говоры Карпатоса из древнегреческого языка, но через койне: отсутствие синизесы, т.е. произношение дифтонга [ja] как два разных звука [ea], [ia], исходные и производные геминаты, сохранение конечного [n], произношение сочетаний *βγ*, *βδ*, *γδ*, *ργ*, *ρδ* как [vg], [vd], [γd], [rg], [rd], сохранение глагольных окончаний *-(σ)ουσιν*, *-(σ)ασιν*.

Из представленных примеров можно сделать вывод, что черты дорийского диалекта в говорах Карпатоса присутствуют, и их немало. Говоры острова достаточно устойчивы к языковым изменениям, т.к. сохранили большое число архаичной лексики, некоторые дорийские слова и особенности дорийского диалекта. Некоторые из них, например, дорийский [a], являются бесспорной чертой древнего диалекта и явно представлены в говорах, но скорее уже как лексическая, а не фонетическая особенность. Трудно все же судить о прямой преемственности дорийского диалекта, как, например, в цаконском диалекте⁶⁷, хотя некоторая весьма ощутимая связь как на уровне лексики, так и на фонетическом и морфологическом (местоимение *απατός*) уровнях, есть не только в говоре, как считается, самой консервативной деревни Олимпос, но и в говорах остальной части острова. Необходимо отметить, что материал исследования на данный момент небольшой, поэтому выводы неокончательны и требуют глубокого дальнейшего исследования.

Во **второй главе** «Описание диалектных особенностей говоров острова Карпатос» описываются и исследуются говоры острова Карпатос с точки зрения фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики по

византийской цивилизации IX–XV вв.: Мат-лы конф. СПб.; Вел. Новгород, 2007. С. 18–19.

⁶⁷ См.: *Κισιλιερ Μ.Λ. Φεδченко Β.Β.* Op. cit. С. 47; *Horrocks G.* Op. cit. P. 87; *Χριστίδης Α.Φ.* Op. cit. Σ. 283.

состоянию на начало – середину XX в. на основе работ К. Минаса⁶⁸ и отчасти Н. Кондосопулоса⁶⁹, при этом классификация и интерпретация материала автора настоящей диссертации.

В **разделе 2.1.** «Общие сведения» дается общее описание говоров острова Карпатос как части говоров архипелага Додеканезы, приводятся разные подходы к классификации говоров. Перечисляются основные общие диалектные особенности говоров Карпатоса с говорами Крита, диалектом Кипра и говорами Малой Азии.

В **разделе 2.2.** «Говоры Карпатоса как часть говоров архипелага Додеканезы» отмечаются самые основные особенности говоров архипелага Додеканезы, общие для всех или большинства островов этого архипелага, указывается, какие из упомянутых особенностей встречаются на острове Карпатос в том виде, что и на других островах, а также выделяются видоизменения некоторых диалектизмов.

В **разделе 2.3.** «Отличительные особенности говоров острова Карпатос» проанализированы и систематизированы диалектные особенности, характерные только или практически только для острова Карпатос. Системное описание говоров проводится в следующих параграфах: **2.3.1.** «Интонация и ударение», **2.3.2.** «Фонетические особенности», **2.3.3.** «Морфологические особенности», **2.3.4.** «Лексические особенности», **2.3.5.** «Синтаксические особенности».

В **разделе 2.4.** «Вариативность диалектных особенностей на острове Карпатос» прослеживаются основные различия между диалектными зонами и отдельными деревнями острова. На основании диалектной вариативности говоров автором составлены диалектные карты, представленные в Приложении 1. На диалектных картах наглядно проиллюстрирована разница между диалектными зонами, а иногда даже

⁶⁸ Μηνάς Κ. Ορ. cit. 1970, 2006.

⁶⁹ Κοντοσόπουλος Ν.Γ. Ορ. cit.

отдельными деревнями на фонетическом и морфологическом уровнях. На картах ясно видно, что фонетические варианты диалектизмов гораздо разнообразнее, чем морфологические. При этом самые большие различия заметны, как и предполагалось, между самой северной зоной и остальной частью острова. На фонетическом уровне есть множество вариаций диалектизмов и между остальными диалектными зонами. В самой северной зоне, в деревне Олимпос, диалектные особенности имеют в основном архаичный характер, как на фонетическом уровне (отсутствие палатализации заднеязычных, отсутствие изменения согласных в сочетании с [j], сохранение древнегреческого произношения ζ как [dz]), так и на морфологическом уровне (окончание *-μεθθαν*). В остальных зонах диалектные изменения являются более поздними, причем, чем южнее, тем больше диалектных изменений в говорах, т.е. говор самой северной зоны больше выделяется своей архаичностью, а южный говор – наличием большего количества фонетических изменений.

В заключении главы отмечается, что говоры острова отличаются разнообразием и вариативностью диалектизмов, несмотря на небольшую территорию. В говорах присутствует множество фонетических особенностей, характерных как для всего архипелага Додеканезы, так и отличающих говоры Карпатоса от других островов юго-восточной части Эгейского моря. Морфологических особенностей в говорах намного меньше, и они менее разнообразны на самом острове, что свидетельствует о том, что морфологический пласт языка более стабилен и не так подвержен языковым изменениям, как фонетический. Синтаксическое строение говоров Карпатоса в основном имеет общие черты с говорами архипелага Додеканезы в целом и сохраняет некоторые особенности, характерные для синтаксиса древнегреческого языка. На синтаксическом уровне говоры острова между собой не различаются. Что касается

лексического состава говоров, то он отличается своей архаичностью и относительно небольшим количеством иноязычных заимствований.

Во второй главе зафиксированы диалектные особенности говоров Карпатоса до начала их стремительного изменения в сторону исчезновения с середины XX в. под влиянием разных внешних факторов. Используя срез языка, описанный во второй главе, можно провести сопоставительный анализ исторического состояния языка острова Карпатос в XIX–XX в. и нынешнего состояния говоров и определить степень их изменения и сохранности на сегодняшний момент.

В **третьей главе** «Говоры Карпатоса на материале народных песен острова» проводится подробный анализ народных песен, зафиксированных в конце XIX – начале XX в., а также их сравнение с подобными песнями, собранными во время полевого исследования, с целью показать степень отражения говоров Карпатоса в народных песнях острова.

В **разделе 3.1.** «Наддиалектность языка фольклора» реферативно изложены основные точки зрения российских и греческих ученых на проблему диалектности или наддиалектности языка фольклора.

В **разделе 3.2.** «Диалектные особенности народных песен конца XIX – начала XX в.» с точки зрения фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики анализируются песни из четырех диалектных зон острова с целью посмотреть, какие из диалектных особенностей отразились в текстах песен. Автор настоящей диссертации обратился к самому авторитетному сборнику народных песен острова Карпатос М. Михаилидиса-Нуароса⁷⁰, который опубликовал диалектные песни из разных источников, начиная с 1878 г., добавив к ним и песни, собранные им самим в начале XX в. В ходе работы над диссертацией были рассмотрены около четырехсот песен из вышеуказанного сборника и отобраны для разбора те народные песни,

⁷⁰ *Μιχαηλίδης-Νουάρως Μ. Γ. Δημοτικά τραγούδια Καρπάθου. Αθήνα, 1928.*

язык которых наиболее богат диалектизмами, таким образом, чтобы максимально охватить все диалектные особенности, которые могут быть отражены в произведениях устно-поэтического творчества на острове Карпатос. В исследовании приведены три песни из самой северной диалектной зоны, т.е. из деревни Олимпос, записанные в 1891 г., одна песня 1896 г. из той же деревни, две песни из северной зоны, одна песня из центральной зоны и одна из южной, записанные самим М. Михаилидисом-Нуаросом в 1915 г. Все песни опубликованы без упрощений, с отражением всех диалектных особенностей, т.е. в том языковом состоянии, в каком они были зафиксированы на острове.

Песни из каждой зоны разбираются в соответствующем **параграфе: 3.2.1.** «Анализ песен самой северной диалектной зоны (Олимпос)», **3.2.2.** «Анализ песен северной диалектной зоны (Месохори, Споа)», **3.2.3.** «Анализ песен центральной диалектной зоны (Пигадья, Отос, Апери, Волада)», **3.2.4.** «Анализ песен южной диалектной зоны (Менетес, Аркаса)».

Сравнение языка народных песен и говоров Карпатоса даже в их нынешнем состоянии показало следующее:

А. Спонтанная речь носителей говора намного богаче диалектизмами. Говоры нашли отражение в песнях, но не во всем своем разнообразии. Например, речь жителей Карпатоса и, особенно деревни Олимпос, сложна для слухового восприятия и понимания из-за постоянного выпадения согласных. В песнях же эта особенность не отражена в той мере, как есть на самом деле. В разобранных песнях достаточно часто встречаются примеры выпадения [v], [ɣ], [ð] (черты, характерные в целом для всех говоров архипелага Додеканезы), выпадение же остальных согласных (что свойственно только говорам Карпатоса) наблюдается значительно реже.

Б. Из-за сковывания языка песен рамками метра и рифмы, трудно судить об афферах гласных звуков, а также о позиции ударений в слове. Часто ударение и аффера гласных связаны не с особенностями говора, а обусловлены законами рифмы и метра песни.

В. Из-за наличия в песнях некоторых фонетических и морфологических черт, не характерных для диалектной зоны бытования песен (в случае с песнями из деревни Олимпос), таких, как гемината [ss], которая должна диссимилироваться в [ts] во всех диалектных зонах острова, а также грамматическая форма *ήμεστα* 'мы были', не свойственная говору деревни Олимпос, можно сделать вывод, что граница между разными диалектными зонами не так четко отражена в песнях.

В **разделе 3.3.** «Сравнение народных песен, записанных в 2011 г., и песен, опубликованных ранее» на примере нескольких песен из центральной и самой северной диалектных зон исследуется, какие из зафиксированных ранее диалектных особенностей сохранились в песнях до сегодняшнего дня и какие уже не употребляются.

Раздел поделен на два **параграфа** согласно территории происхождения песен: **3.3.1.** «Сравнение песен, записанных в центральной диалектной зоне», **3.3.2.** «Сравнение песен, записанных в самой северной диалектной зоне».

В проведенном сравнении песен трудно выявить какую-либо систему, по которой в современных песнях диалектизмы исчезают или сохраняются. Что касается фонетических особенностей, то информанты употребляют как диалектизмы, так и нормативные варианты, что говорит об их двуязычии. В песне информанта из деревни Отос наблюдается новая особенность, не отмеченная другими исследователями (переход [ð] в [d]). Что касается морфологических особенностей, то среди них больше общих черт, сохранившихся и в современных песнях. Лексические и синтаксические различия песен минимальны. Но данный факт говорит не

о том, что синтаксические и лексические особенности говора прочнее укрепились в речи информантов (об этом трудно судить только по песне), а о том, что изменение синтаксиса и лексики могло бы повлиять на структуру и метр народной песни. Хотя надо заметить, что песня, записанная в 2011 г. в деревне Олимпос, более богата синтаксическими особенностями, чем аналогичная песня 1891 г.

В **четвертой главе** «Современное состояние говоров Карпатоса на материале отрывков спонтанной речи, зафиксированных во время полевого исследования на острове» приводятся факты о современном состоянии говоров, проводится системный анализ спонтанной речи информантов.

В **разделах 4.1.** «Анализ спонтанной речи информанток из деревни Менетес», **4.2.** «Анализ спонтанной речи информанток из деревни Отос», **4.3.** «Анализ спонтанной речи информанток из деревни Олимпос» проводится разбор фонетических, морфологических, синтаксических и лексических особенностей соответствующих отрывков, представленных в Приложении 3. В разборе отмечены практически все описанные ранее диалектизмы, выделены новые элементы, не отмеченные другими исследователями диалектной ситуации на острове. К таким своеобразным элементам языка острова Карпатос относятся в основном особенности фонетического характера такие, как: ротацизм, т.е. переход [l] в [r], переход фрикативных [ð], [θ] и [ɣ] во взрывные [d], [t] и [g], переход глухих согласных [t], [p], [k] в звонкие [d], [b], [g], выпадение согласного [k].

В **Заключении** подведены итоги диссертационной работы, обобщены и суммированы выводы и результаты проведенного анализа, представлена итоговая таблица.

1. На примерах исследованного материала подтвердилось, что языку острова Карпатос свойственна архаичность как с точки зрения лексики,

так и с точки зрения фонетической, морфологической и синтаксической структуры говоров. Что касается дорийского диалекта, то некоторые его черты несомненно присутствуют в языке острова. Говоры достаточно устойчивы к изменениям, так как сохранили большое количество архаичной лексики, минимум иноязычных заимствований, а также некоторые дорийские слова и особенности дорийского диалекта. Но говорить о прямой преемственности дорийского диалекта и минимальном влиянии койне на говоры на данный момент сложно, и этот вопрос требует более глубокого диахронического исследования языка острова Карпатос.

2. Были зафиксированы диалектные особенности говоров Карпатоса до начала их стремительного изменения в сторону исчезновения с середины XX в. под влиянием разных внешних факторов. С одной стороны, особенности говоров были распределены на три разные группы: а) характерные для всех или большинства островов архипелага Додеканезы; б) характерные только или практически только для острова Карпатос и в) имеющие от двух до трех вариантов в разных диалектных зонах острова. С другой стороны, – была подробно проанализирована фонетическая, морфологическая, синтаксическая и лексическая структура говоров, из чего можно сделать вывод, что говоры Карпатоса отличаются разнообразием и вариативностью диалектизмов, несмотря на небольшую территорию острова. На основе диалектной вариативности говоров Карпатоса были составлены диалектные карты, представленные в Приложении 1.

3. Анализ диалектных особенностей народных песен конца XIX – начала XX в., а также их сравнение с подобными песнями, записанными в ходе полевого исследования, показал, несмотря на то что большинство диалектизмов отражены в народных песнях, они не настолько

многочисленны и разнообразны, как в спонтанной речи. К тому же в песнях немного стирается граница между диалектными зонами острова.

4. Проанализированные фрагменты спонтанной речи информантов из самой северной, центральной и южной диалектных зон острова обнаруживают насыщенность диалектизмами – при том, что вопрос об исчезновении говоров ведется с середины XX в. Существенно, что расшифрованные магнитофонные записи фиксируют и ряд новых диалектных черт, не отмеченных предыдущими исследователями. Следует признать, что найти информантов, владеющих говором в полной степени, становится все сложнее, но характерная интонация и яркие фонетические особенности сохраняются в речи практически всех постоянных жителей острова. К сожалению, было технически невозможно провести сплошную выборку. Однако полученные результаты, даже при их вынужденной ограниченности, представляются вполне репрезентативными и перспективными. Карпатос, в определенном смысле, представляет собой уникальную диалектную зону и настоятельно требует дальнейших исследований.

Основные итоги проведенного исследования представлены в сводной таблице.

Ключевое значение для настоящей диссертации имеют приложения.

В **Приложении 1** «Диалектные карты» представлены диалектные карты вариативности говоров Карпатоса.

В **Приложении 2** «Паспорта информантов» приведены паспорта основных опрошенных автором информантов.

В **Приложении 3** «Материал полевого исследования на острове Карпатос» приводится расшифровка магнитофонных записей спонтанной речи информантов и нескольких народных песен, а также их перевод на русский язык.

В **Приложении 4** «Глоссарий говоров острова Карпатос» представлен небольшой глоссарий специфической лексики говоров, встречающейся в ходе исследования народных песен и полевого материала.

К тексту диссертационного исследования приложен аудиодиск с материалами полевого исследования.

По теме диссертации были опубликованы следующие работы:

а) в ведущих научных изданиях, рецензируемых ВАК РФ:

1. К вопросу о связи новогреческих говоров острова Карпатос с дорийским диалектом // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XVI. СПб., 2012. С. 730–741.

2. Говоры греческого острова Карпатос как часть говоров архипелага Додеканезы // Вестн. Моск. Ун-та. Сер. Филология. 2013. № 4. С. 202–210.

3. Фонетические и морфологические диалектные особенности спонтанной речи информантки из деревни Менетес греческого острова Карпатос // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XVII. СПб., 2013г. С. 767–777.

б) в других изданиях:

4. Диалектные особенности фольклорных текстов островов Эгейского моря // Мат-лы XVI Междунар. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М., 2009. http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/byzantine/rylik.pdf.

5. Историко-культурные и когнитивные аспекты сохранения диалектных особенностей говоров острова Карпатос // Мат-лы XIX Междунар. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М., 2012а. http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/structure_27_1883.htm.

6. Вариативность диалектных особенностей на острове Карпатос // Мат-лы II Междунар. конф. по классической, византийской и новогреческой филологии памяти И.И. Ковалевой. М., 2013а. С. 55–58.

7. Лексические и синтаксические особенности говоров греческого о. Карпатос // Мат-лы XX Междунар. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М., 2013в. http://lomonosovmsu.ru/archive/Lomonosov_2013/structure_27_2292.htm.